

УДК 811.531

Рагозина Сабина Сергеевна, старший преподаватель
Кафедра алтаистики и китаеведения
Казанский (Приволжский) федеральный университет
sabi.ragozina@gmail.com

Чо Юнхен, ассистент кафедры
Кафедра алтаистики и китаеведения
Казанский (Приволжский) федеральный университет
cho.yunh@gmail.com

ИЕРОГЛИФИЧНЫЕ СЛОВА В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается один из самых многочисленных пластов корейской лексики – иероглифичные слова. Происхождение этих слов тесно связано с взаимодействием Китая и Кореи с древних времен. В статье будет рассмотрена этимология некоторых из самых часто используемых слов корейского языка, которые происходят от китайских и японских иероглифов.

Ключевые слова и фразы: корейский язык, иероглифичные слова, востоковедение, лексикология, Корея, Китай.

Ragozina Sabina Sergeevna, senior lecturer
Department of Altaic and Chinese studies
Kazan (Volga Region) Federal University
sabi.ragozina@gmail.com

Cho Yunhaeng, assistant lecturer
Department of Altaic and Chinese studies
Kazan (Volga Region) Federal University
cho.yunh@gmail.com

CHINESE CHARACTER WORDS IN KOREAN LANGUAGE

Abstract. The article examines one of the most numerous words' layers – Chinese character words. These words have their origin from deep historical interrelation of China and Korea since ancient times. Etymology of the most common Korean words which originate from Chinese and Japanese characters will be observed in this article.

Key words and phrases: Korean language, character words, oriental studies, lexicology, Korea, China.

С течением времени не остается ничего, что не подвергалось бы изменениям. Так и язык меняется с ходом истории, изменением в социуме и психологии нации. В корейском языке такие процессы привели к тому, что иероглифичные слова стали восприниматься как часть национального языка. Иероглифичные слова составляют более 65% лексики корейского языка. Китайские иероглифы ханджа существуют в языке уже долгие тысячелетия, закрепившись в культурологическом слое языка, многие слова, в основе которых они заложены, воспринимаются корейцами, как слова родного языка. В этом исследовании будут рассмотрены слова, часто используемые в обыденной речи, которые происходят от ханджа, либо являются китаизмами или японизмами.

Рассмотрим некоторые слова, которые большинством корейцев воспринимаются как исконно корейские, хотя они являются иероглифичными или произошли от них. Примеры предложений были взяты из национального корпуса корейского языка.

이전 문장: 차라리 술 음악 CD 10장을 사달라"며 다시 가져왔다.

현재 문장: 몇 차례의 실랑이 끝에 나얼은 물러섰지만 만년필은 아직 쓰지 않고 있다.

다음 문장: 또 하나 [2].

«실랑이» ([sillangi] ругань, спор) изначально использовалось в экзаменах на чин как «신래(新來)위» ([sillaewi] вновь прибывший). Чиновники, вызывая тех, кто сдал экзамен, для вручения документа о сдаче, добавляли к их именам приказ «신래위», и люди, сидевшие по бокам от него, начинали надоедать и издеваться над ним. Сейчас слово «신래위» превратилось в «실랑이» и используется, когда говорится о спорах, мелкой ругани и злых шутках. Еще одно похожее по значению слово «승강이» ([sunggangi] стычка, схватка). Оно используется, когда двое людей спорят о чем, то предъявляя каждый свои аргументы. «승강이», которое произошло от китаизма «승강(昇降)» ([sunggang] подниматься и опускаться) [1].

이전 문장: 어느 정도 시간이 흐른 후에 남자는 자신의 집이 변한걸 알게 되고 어느새 자신에게 큰 부피로 다가오는 그녀를 사랑하게 된다.

현재 문장: 둘이 첫 번째로 데이트를 하게 된 날, 여자는 나타나지 않고, 가게 주인이 편지를 전해준다.

다음 문장: 이별의 편지임을 직감한 남자는 편지를 읽지도 않고 휴지통에 버렸다가, 다시 돌아와 비에 젖은 편지를 말려서 읽는다 [3].

Подчеркнутое слово «가게» ([kage] магазин) произошло от слова «가가(假家)» ([kaga]), которое часто встречается в трактатах 동문유해 ([tongmunyuhae] 同文類解) и 한청문감 ([hanch'ongmun'gam] 漢淸文鑑). Это слово переводилось буквально как дом, построенный на время, т.е. убогое, запущенное, старое здание. Изначально это были здания, в которых хранился старый хлам и мусор, позднее оно превратилось в место, где проходившие люди могли отдохнуть, а еще позже это стало местом, где проводились сделки покупок и продаж [1].

이전 문장: 각 개인이 문화를 창조하거나 향유하면서 삶을 영위할 때 그 삶을 생활이라 부른다.

현재 문장: 현대사회는 을씨년스럽다.

다음 문장: 딱딱한 콘크리트 건물들의 상자 사이에서 현대인은 쓸쓸하다 [4].

Слово «을씨년스럽다» ([ülssinyönsüröpta] мрачный, унылый) происходит из Японо-Корейского соглашения 1905 года о лишении Кореи дипломатических прав. Это соглашение принесло в страну мрачную и угнетенную атмосферу. Следующий год после подписания этого навязанного соглашения в Корее присутствовало беспокойное и мрачное настроение, а сам год называли «을사년» ([ülsanyön] 乙巳年), откуда и пошло выражение «을사년스럽다». Позднее произошли ошибки в написании и произношении этого слова, от чего оно приобрело написание «을씨년스럽다». Сейчас слово используется для описания очень мрачной атмосферы, настроения или погоды [1].

이전 문장: 글썄요, 저는 여관이나 호텔 갈 일은 별로 없으니까 그런 요금은 일단 뒤로 미뤄두더라도요.

현재 문장: 엇그제까지만 해도 천5백원 선에서 먹을 수 있던 변두리 음식점 설렁탕 값이 지난 연말쯤에서 2천원 선으로 올라가더니, 새해들어 느닷없이 2천5백원을 달라고 합니다.

다음 문장: 참 [5].

В 6 год правления вана СонгЧжона (1469-1494) в январе ван, его служащие и народ вместе вспахали поля, после чего ван в качестве благодарности народу приготовил суп, который использовали для жертвоприношений предкам. Тогда рис, который ели во время

ритуала Соннонгдан, называли «선농탕» ([sönnongt'ang] 先農湯), что превратилось в «설렁탕» ([söllöngt'ang]). Этот суп до готовности варили достаточно долго, а из-за ингредиентов цвет бульона становился белым. Благодаря этому считалось, что он готовится как снег, из-за чего название его изменилось с «설렁탕(雪濃湯)» на «설렁탕». Некоторые исследователи считают, что это название берет свое начало от имени риса, который возносили вану или его жене, называли «수라» ([sura] 水刺), на монгольском «сулльон» [1].

이전 문장: 미국서 먹는 햄버거 팬케이크가 어찌면 그렇게도 맛있던지.

현재 문장: 그러나 이상한 건 미국 생활 초기에는 한국 음식을 안 먹고도 잘 지냈는데 시간이 흐르면서 김치 라면의 맛이 간절해지는 것이었다.

다음 문장: 부근의 한국인 야채 가게에서 온갖 음식 재료를 다 구할 수 있었지만 웬지 그 맛이 아닌 것 같아 공연히 눈물 흘리곤 했다 [6].

Слово «김치» ([kimch'i]) в XVI веке произносилось и писалось как «딤치» ([timch'i]), в XVII веке как «침치» ([chimch'i]), а в XVIII веке как «침치» ([ch'imch'i]). Слово «김치» берет свое происхождение от китаизма «침채» ([ch'imch'ae] 沈菜). Написание этого слова менялось почти каждое столетие. Названия ингредиентов кимчи так же произошли от китайских слов – пекинская капуста «배추» ([paech'u]) на ханджа «백채» ([paekch'ae] 白菜), острый перец «고추» ([koch'u]) – «고초» ([koch'o] 苦草) [1].

이전 문장: 어느새 어둠이 깔려 오고 있었다.

현재 문장: 밤이 오면 도시는 더더욱 활기에 넘치며 홍청거리게 되는 것일까.

다음 문장: 어둠보다 먼저 무수히 반짝이는 찬란한 불빛들 [7]!

В слове «홍청거리다» ([hüngch'önggörida] быть оживленным, шумным) часть «홍청» (興淸) произошла во времена правления вана Ёнсана (1476-1506). Так называли кисэн (куртизанки), которых отбирали по всей стране. Когда ван Ёнсан отправлялся на отдых за пределы Сеула, число сопровождавших его кисэн превышало тысячу человек, на ежедневных празднествах они развлекали гостей танцами и песнями. Подобные паломничества Ёнсана привели к созданию глагола «홍청거리다» [1].

이전 문장: 세 번 다 사업을 망해먹고 났을 때 나중에는 집안 살림을 사는 집사로 채용하여 살 길을 마련해 주기도 하였다 한다.

현재 문장: 그렇듯 무엇이든 열성적으로 가족을 돌보아야만 직성이 풀리는 어머니가 나를 떠나보내 놓고 얼마나 생각을 많이 하는지 알 수 있었다.

다음 문장: 올 때마다 180도로 변모한 모습으로 나타나는 내가 어머니는 걱정스럽고 한편 서글픈 눈치였다 [8].

Первое слово устойчивого выражения «직성이 풀리다» ([chiksöngi p'ullida] быть удовлетворенным) «직성» (直星) – это 9 созвездий, которые, согласно верованиям, указывали на судьбу человека в зависимости от его возраста: созвездие земли 토(土) 직성, луны 월(月) 직성, солнца 일(日) 직성, огня 화(火) 직성, дерева 목(木) 직성 и т.д. Каждый из этих элементов имеет определенное значение в жизни каждого человека и каждые 9 лет круг созвездий повторяется. Например, девушки входят в созвездие дерева впервые в 10 лет, а мужчины – в 18 лет, этот период считается удачным, а созвездие луны, как правило, было наполовину удачным, на половину неудачным, в год луны девушки входят впервые в 18 лет, а мужчины – в 17 лет. От этого данное выражение и берет свое начало и обретает смысл «плохой период заканчивается, начинается удачный период» [1].

이전 문장: 아니, 차라리 얼른 채워서 내 앞에서 사라져버려요.

현재 문장: 말을 마친 여경은 내면의 걱정을 다 쏟아내어 진이 빠진 상태였다.

다음 문장: 결국 자신의 두려움을 토해내고 말았다는 것을 알았다 [9].

В устойчивом выражении «진이 빠지다» (быть измотанным, изнуренным) слово «진» ([chin] 津) означает сердцевину дерева или стебель растения под корой. Когда высыхает

стебель или сердцевина, растение умирает. Соединяя это существительное с глаголом «빠지다» (иссыкать), выражение приобретает значение «лишаться всех сил, почти умереть без сил».

Не только главные члены предложения, выраженные существительными или глаголами происходят от ханжа, к примеру слово «도무지» ([tomuji] вовсе не, совсем не) – наречие.

이전 문장: 잠이 오지 않았다.

현재 문장: 도무지 아무 생각도 들지 않았다.

다음 문장: 이 하사를 반드시 한 번 더 만나야겠다는 생각이 든다 [10].

В «Записках Мэчхона» (1855-1910 매천야록 梅泉野錄) есть описание слова «도모지» ([tomoji]), от которого скорее всего произошло и произошло слово «도무지». Мэчхон описывает способ, которым широко пользовались исполнительные органы в качестве пыток для того, чтоб выведать у врага нужную информацию. Преступнику или врагу закрывали лицо рисовой бумагой и окунали головой в воду, из-за чрезмерного удушья часто наступала смерть. При подобной пытке сложно не только вырваться, но и просто пошевелиться. Так что очевидно слово «도무지» произошло от названия данной пытки. Более того, данное наречие используется только с отрицательными формами глаголов [1].

이전 문장: 아이들 밥 먹여 학교에 보내라, 설거지, 빨래, 집안 청소하면 벌써 11시가 넘쥌.

현재 문장: 12시면 어김없이 점심 먹으러 오는 남편과 아이 위해 요리해야지... 식사 후 설거지하고 나면 장보러 가야지.

다음 문장: 그 동안 아이들이 학교에서 돌아오면 간식 만들어 줘야지.... [11]?

Слово «점심» ([chömsim] обед, полдень) известно в Корее с давних времен. Буддийские монахи, практикуя аскетизм, во время сильного голода, позволяли себе съесть совсем немного – «размером с точку» (점). Это и стали называть «점심», позднее слово перебралось в быденную жизнь и стало означать «дневной прием пищи». А позднее значение слова расширилось до обозначения времени – полдень. Более того, данное слово является уже японизмом [1].

Таким образом, огромное количество слов, которое используется корейцами в повседневной жизни, которое встречается в литературе, имеет свое происхождение от китайских или японских иероглифов. Это в первую очередь обусловлено тем, что Корейский полуостров с момента основания на нем первых государственных объединений уже сильно зависел от своего более сильного соседа – Китая, находясь в вассальных отношениях с ним вплоть до Японской оккупации Кореи в XX веке. Более того, Корея являлась мостом между континентальной культурой Китая и островным миром Японии, что привело к тесному взаимодействию культур трех стран.

Литература:

1. 진갑곤 한자어와 관계있는 우리말의 어원 // 새국어생활 제12권. – 2002. – № 2. – 163-170 쪽.
2. 국립국어원 언어정보나눔터 동아일보 2003년 기사: 문화[Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).
3. 국립국어원 언어정보나눔터 고려대학교 교양 국어 작문 (교육학과) [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).
4. 국립국어원 언어정보나눔터 문화의 시대 [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).

5. 국립국어원 언어정보나눔터 안녕하십니까 MBC 전국패트룰 봉두완입니다 [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).
6. 국립국어원 언어정보나눔터 강수지의 스타일기 [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).
7. 국립국어원 언어정보나눔터 작은 어릿광대의 꿈 [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).
8. 국립국어원 언어정보나눔터 이제 여자가 되고 싶어요 2 [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).
9. 국립국어원 언어정보나눔터 경성애사 [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).
10. 국립국어원 언어정보나눔터 고려대학교 교양 국어 작문(국어국문학과), 전자파일 [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).
11. 국립국어원 언어정보나눔터 먼나라 이웃나라, 전자 파일 [Электронный ресурс]. URL: // <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do> (Дата обращения: 16.05.2017).